

О. Паранчук

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТОВ
БРИТАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И ИХ УЧЕТ В ПРОЦЕССЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Во время перевода возникает множество преград, с которыми приходится справляться. Наряду с различиями в менталитете, нужно учитывать и фонетические особенности британского варианта английского языка. Благодаря изучению фонетического аспекта языка мы сможем с легкостью распознать тип акцентной речи при переводе, не допустить недопонимания и ошибок при осуществлении перевода с английского языка. В своей работе автор выделяет некоторые диалекты британского английского языка и рассматривает их фонетические особенности.

Диалекты в языке появляются по разным причинам. К примеру, в Великобритании никогда не существовало единого органа по контролю и развитию языка. Также сильное влияние шотландского, валлийского, ирландского и других языков способствовало возникновению диалектов. На возникновение таких диалектов, как скауз и брумми, также повлияло множество факторов.

Исторически сложилось так, что скауз отличается от соседних диалектов, поскольку никогда не испытывал языкового влияния соседних регионов. Диалект скауз отличается сильной акцентированностью и интонированностью речи. К примеру, слово *look* будет звучать как 'luck', а *took* – как 'tuck'. Отсутствие зубных фрикативов в словах с сочетаниями *th* приводит к тому, что в слове *think* будет звучать согласная *f*, а в слове *though* – *d*. Слова, на конце которых находится буквосочетание *-ch*, произносятся твердо.

Не менее интересным показался нам диалект брумми, на котором говорят жители Бирмингема. Отличительными чертами брумми можно назвать следующие: гласный звук /əʊ/ может звучать близко к /aʊ/: слово *goat* – /gəʊt/ вместо /gəʊt/; гласный звук /aʊ/ может звучать как /æʊ/: слово *mouth* – /mæʊt/ вместо /maʊθ/; Безударный звук /i/ на конце слов могут произносить как /əi/: слово *happy* – /'hæpəi/ вместо /'hæpi/. Произношение буквосочетания *ng* на концах слов такое же, как в слове *singer*: отчетливо слышна последняя согласная. Также для диалекта характерно озвончение звука *s* на конце слов, например, *bus* произносится как 'buz'.

Как было отмечено ранее, на степень адекватности передаваемого текста на языке перевода оказывают влияние различные факторы. Влияние акцентной речи на понимание переводчиком исходного сообщения настолько велико, что может привести к полному сбою в коммуникации. Чтобы избежать недоразумения и провести идеальный акт коммуникации, следует изучить все имеющиеся особенности того или иного диалекта, активно использовать полученные знания и применять их на практике.